



Universidade: presente!



XXXI SIC

21. 25. OUTUBRO • CAMPUS DO VALE

TRADUÇÃO DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS PORTUGUÊS BRASILEIRO-LIBRAS

Pauini Barcellos Sanchez (aluna de IC Voluntária – UFRGS)

Dra. Carina Rebello Cruz (Orientadora – UFRGS)

Introdução

As expressões idiomáticas (EI) são construídas por estruturas fechadas e únicas que não permitem variações porque são consagradas na língua, e a soma de cada um dos seus elementos não traduz o verdadeiro significado da expressão (TAGNIN, 2013). As pesquisas sobre expressões idiomáticas em línguas de sinais e seu processo de tradução de uma língua de sinais para uma língua oral ou vice-versa ainda são recentes (SHERIDAN, 2009; FREIRE, 2012).

O presente estudo é um recorte do projeto de pesquisa 'Tradução de expressões idiomáticas do Português Brasileiro para Língua de Sinais Brasileira' que analisa as estratégias utilizadas na tradução de expressões idiomáticas do PB para a Libras por tradutores e intérpretes (TILS) ouvintes e por surdos.

Objetivos

Analisar a tradução de EI do PB para a Libras por um participante surdo, e verificar as EI em Libras conhecidas e/ou utilizadas pelo participante.

Metodologia

Perfil do participante: Surdo usuário da Libras; professor, doutorando.

Procedimentos: Tarefa de tradução do PB escrito para Libras de 10 sentenças com uma expressão idiomática do PB em cada uma das sentenças. Quatro questões sobre EI, a saber:

- 1) Tu conheces o significado das expressões idiomáticas (EI) do Português Brasileiro listadas abaixo?
- 2) Tu conheces EI equivalentes em Libras para as seguintes EI do Português Brasileiro?
- 3) Tu conheces outras expressões idiomáticas do Português Brasileiro além das citadas na pergunta anterior com equivalente em Libras ou vice-versa?
- 4) Tu conheces expressões idiomáticas em Libras?

A coleta de dados foi filmada para posterior análise de dados.

A presente pesquisa foi aprovada pelo Comitê de Ética em Pesquisa (CEP) da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) e recebeu o número 61289116.6.0000.5347 como identificador do Certificado de Apresentação para Apreciação Ética (CAAE).

Resultados

As escolhas tradutórias das 10 sentenças com EI foram as seguintes:

Sete traduções literais, duas paráfrases e uso de uma expressão idiomática equivalente na Libras.

O participante respondeu que conhecia a EI 'arregaçando as mangas' (uma das 10 listadas) e sinalizou em Libras a EI equivalente. Referiu não conhecer outras EI do PB além das listadas, e sinalizou as seguintes EI da Libras:

- 1969 – significa saber da algo há muito tempo, como: 'Estou careca de saber';
- CONHECER – é utilizada por pessoas que conversam sobre alguém que está presente, sendo que seu nome/sinal é substituído por CONHECER tornando possível recuperar alguma informação dada anteriormente sobre a pessoa presente;
- 007 – pessoa esperta ou que sabe muito sobre determinado assunto;
- Mão dominante e de apoio com CM '5'; movimento repetido do indicador da mão de apoio no dedo mínimo da mão dominante – pessoa de 'baixo nível'.

Considerações Finais

Entre as 5 expressões idiomáticas sinalizadas, 'arregaçar as mangas' está de acordo com o conceito apresentado por Tagnin (2013), pois apresenta dois ou mais elementos que não denotam o significado da expressão a partir da somatória das partes. As outras 4 expressões foram produzidas com um sinal. A continuidade da pesquisa faz-se necessária para verificar se as EI na Libras são frequentemente realizadas com um sinal, pois pode ser um indício de efeito de modalidade.

Referências

- FREIRE, Maria José D. A tradução e interpretação de provérbios e expressões idiomáticas em língua gestual – equivalentes linguísticos e culturais. **Exdra - Revista Científica ESEC**. Português: Investigação e Ensino, número temático, 2012, p. 122-128.
- SHERIDAN, Sarah. Translating Idiomatic Expressions from English to Irish Sign Language (ISL): Theory and Practice. **The Sign Language Translator and Interpreter**, v. 3, n.1, 2009, p. 69-83.
- TAGNIN, Stella. **O jeito que a gente fala**: combinações consagradas em inglês e português. Disal Editora: Barueri. 2013.